

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Кафедра европейских языков

**Зарубежная литература в русских переводах**

Рабочая программа дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение».

Квалификация выпускника : академический бакалавр

Форма обучения: очная.

Москва 2020

**Зарубежная литература в русских переводах**

**Рабочая программа дисциплины**

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков

*О.В.Смолицкая*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.2020

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Другие материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Предмет** курса – мировая литература и история перевода как лингвистическое и культурно-литературное явление, основные идеи и методы исследования, используемые при его изучении.

**Цели** курса – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода.; ознакомить студентов с основными этапами развития мировой литературы и со знаковыми для мировой и русской культуры произведениями

#### **Задачи** курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- Сформировать у студентов представление о развитии мировой литературы и о взаимопроникновении литературы как типе взаимопроникновения культур.
- Выработать навыки анализа литературного произведения и ознакомить с понятийным аппаратом и научным инструментарием для анализа.
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю литературы.
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей, о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*):

Коды компетенции <sup>1</sup>	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания	Знать: <ul style="list-style-type: none"><li>• Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры;</li><li>• основные методы исследования и описания перевода.</li><li>• основные этапы развития перевода в русской культуре.</li></ul>

<sup>1</sup> Коды компетенций в таблице должны соответствовать кодам, указанным для данной дисциплины в учебном плане; формулировки компетенций должны соответствовать ФГОС ВО.

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания.</li> <li>• Основные знаковые тексты мировой литературы, вошедшие в русскую культуру.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы;</li> </ul>
ПК-8	<p>владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода и мировой литературы.</li> <li>• основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода; при описании и анализе литературных произведений.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• пользоваться филологической учебной и справочной литературой;</li> <li>• читать не слишком сложные научные тексты;</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.</li> </ul>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода», «Историческое страноведение региона первого иностранного языка».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет \_3\_ з.е., \_108\_ ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Текущий контроль успеваемости (по неделям семестра)
				Лекции	Семинары	Самостоятельная работа студентов	
Раздел I	Античная литература	I	1	1		10	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Сбор материала для контрольной работы
Раздел II	Литература Средних веков и Возрождения	I	2	1	2	10	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы, сравнение нескольких переводов «Божественной Комедии» Данте и нескольких переводов 66 сонета Шекспира на русский язык.
Раздел III	Литература XVII века	I	3-4-	1	2	10	Анализ передачи стилистической игры в переводе «Дон Кихота»; анализ союзов комизма в комедиях Мольера. а Подготовка к контрольной работе

Раздел IV	Литература XVIII века				I	5	1	1	8	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Анализ различных переводов «Фауста» Гете Подготовка к контрольной работе
	К о н т р о л ь н а я р а б о т а					4				
Раздел V	Европейская литература XIX века.				I	6	1	1	10	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Анализ переводов стихотворений Э.По .
Раздел VI	Европейская, африканская и латиноамериканская литература XX века.					7		1	10	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы, анализ текстов переводов поэтов – символистов; поэзии сюрреализма; латиноамериканских новелл. Подготовка к экзамену.

#### Содержание дисциплины

1. Раздел I  
. Античная литература.
2. Периодизация античной культуры. Мифологичность. устность. традиционность как основные черты античной культуры.
3. 3. Героический эпос и его особенности. Илиада. Одиссея (одна из поэм может быть прочитана в прозаическом переложении Н.А.Куна)

4. 4. Древнегреческий театр и его особенности. Устройство античного театра. Трагедии Эсхила ("Агамемнон", "Прикованный Прометей" - учащийся выбирает одну), Софокла ("Царь-Эдип"), Еврипида ("Медея" или "Ипполит увенчанный"). Греческая трагедия и концепция личности классической античности. Греческая комедия и ее особенности. Аристофан. Особенности перевода античной драмы и комедии.
5. 6. Греческая лирика. Алкей. Сапфо. Архилох. Анакреонт и их восприятие в последующей культуре. Переводы и реминисценции из античной лирики в русской литературе.
6. 9. Римская литература и ее особенности. Цицерон и Апулей - как два этапа развития литературного латинского языка. Вергилий и Гомер Римская лирика. Катулл, Гораций. Овидий.
7. Раздел II
8. Литература Средневековья и Возрождения
9. 1. Общее понятие о средневековой литературе. Роль латинской литературы в культуре раннего Средневековья. Аврелий Августин "Исповедь"х. Эйнхард. "Деяния Карла Великого"(В отрывках) Биография личности как пример для подражания, а не как конкретная истории жизни - особенность словесности Средневековья.
10. 2. Литература зрелого Средневековья. Рыцарство как культурный феномен. Эпос зрелого Средневековья и его особенности." Песнь о Роланде" и "Песнь о Нибелунгах"( учащийся может прочесть одну из песен на выбор). Средневековый эпос и эпос античный: черты, свойственные жанру в целом и черты, свойственные конкретной культурно-исторической эпохе. Изменение представления о "своих" и о "врагах". Верность и предательство как важнейшая тема литературы зрелого Средневековья.
11. . Куртуазная литература. Концепция куртуазной любви. Правила куртуазной любви Андрея Капеллана. Концепция мира и личности . Лирика трубадуров. труверов. миннезингеров. Понятие лирического героя - "Я" поэта и"я" рыцаря. Жизнеописания трубадуров. Роль куртуазной лирики для формирования основных тем и мотивов европейской любовной лирики.
12. 4. Рыцарский роман. Представление о жанре романа. Молодой герой в поисках нравственной гармонии как основной сюжет рыцарского романа. Романы Кретьена де Труа ( один по выбору), романы о Тристане и Изольде. Роман и эпос - сходство и различие. Развитие героя на протяжении повествования как важнейшая черта романа. Темы и мотивы куртуазной литературы в русской поэзии начала 20 века.
13. 5. Городская" литература. Фарсы. Фаблю. Лирика вагантов. Зарождение духа индивидуализма и ренессансной концепции личности в недрах городской культуры. Комичность и трагичность как два полюса городской культуры.
14. 6. Данте Алигьери. Проблема перехода от Средневековья к Ренессансу. "Новая Жизнь" (чтение фрагментов на уроке) как итог развития куртуазной концепции любви. Поэзия "Нового сладостного стиля": сонет как жанр, отражающий новый взгляд на лирику и место автора в лирическом произведении. Сонет и кансона трубадуров. "Божественная Комедия": ее структура. ( чтение "Ада" - обязательно, чтение "Чистилища" и "Рая" - по желанию учащегося). Суммирование средневековой концепции личности и поэта и переход к новой концепции личности и поэзии как основные особенности "Комедии". Терцина и ее возможности в "Комедии" Сравнения у Данте. Переводчики Данте на русский язык. Дискуссия о новых переводах Данте
15. 7. Итальянский гуманизм. Концепция мира и человека. Интерес к конкретной истории личности. Роль досуга и свободного развлечения в культуре Возрождения. Изменение функции литературы. Лирика Петрарки. Переводчики «Канцоньере».Новеллы Бокаччо. Веселовский и Любимов как переводчики «декамерона» - два подхода к переаоду классического произведения.

16. . Творчество Шекспира: конец Возрождения и началоXVII века как культурно-исторической эпохи. Особенности сонетов Шекспира. Отказ от опоры на традиционное изображение любви и возлюбленной. Тема смерти. Тема времени. тема искусства.( поэзии и театра) и определение места поэта в мире.
17. 10. Утверждение новой роли театра в творчестве Шекспира. Жанровая специфика пьес Шекспира. Особенности сюжета и системы персонажей комедий. Роль переодевания и путаницы в комедиях. Нелогичное поведение героев как важная особенность
18. художественного мира комедии. Сочетание высокого и низкого стиля в комедиях Шекспира. "Ромео и Джульета" как пьеса, написанная на трагедийный сюжет, но по канонам комедии.Жанровые особенности трагедий Шекспира. Трансформация античного трагического конфликта: борьба человека с миром и определение своего предназначения. Гуманистический идеал и его разрушение. Место женских образов в трагедиях "Отелло: и "Гамлет". Смешение высокого и низкого, комического и трагического как художественный принцип Шекспира. "Ричард III":. особенности построения хроник. Проблема властителя. Шекспир и Маккиавелли. Образ Ричарда и гуманистический идеал "свободного" человека. Восприятие Шекспира в русской литературе. Проблема «русского Шекспира». Переводчики сонетов Шекспира. Переводчики Гамлета в истории русской культуры.
19. Раздел III
20. Литература XVII века.
21. 1. XVII век как культурно-историческая эпоха. Ее особенности. Барокко и классицизм как два ведущих направления эпохи.
22. 2. Испания XVII века. Мигель де Сервантес. "Дон Кихот". Проблема вымысла и реальности в "Дон Кихоте". Литературный фон Дон-Кихота: галантный и плутовской роман. "Дон Кихот" и проблема создания нового романа. Образ Дон Кихота в романе Сервантеса и его переосмысление в других эпохах. Переводы романа на русский язык.
23. 3. Испанский театр XVII века. Лопе де Вега как реформатор театра. "Собака на сене" : особенности развития действия. Система персонажей. Изображение чувства в комедии. Переводчики Лопе де Вега.
24. 4. Поэзия Барокко: Гонгора, Кеведо. Марино, Джон Донн.
25. Построение образа в поэзии барокко. Принцип сочетания несочетаемого. Принцип "удивления" Марино
26. 5. Французский классицизм. Буало "Поэтическое искусство". ( изложение концепции и чтение фрагментов на уроке). Принцип соответствия в поэтике классицизма. Законы классицистической драматургии. Конфликт долга и чувства в трагедии Пьера Корнеля "Сид". . Развитие возможностей классицистической поэтики в трагедии Жана Расина "Федра". Расин и Еврипид.
27. 6. Создание "высокой комедии". Мольер. "Мещанин во дворянстве". "Тартюф". "Дон Жуан". Особенности системы персонажей. Слуги и господ. "Детскость" персонажей в комедиях Мольера. Проблема наказания порока и вознаграждения добродетели. Построение мизансцен в комедиях Мольера. Сочетание комедии положений и комедии характеров. Проблема перевода классицистического произведения.
28. Раздел IV
29. II. Литература XVIII - начала XIX века.
30. 1. Общая характеристика XVIII века как культурно-исторической эпохи. я. Просветители. и сентименталисты.Энциклопедисты. Вольтер. " Кандид" . "Робинзон Крузо" Дефо. "Путешествие Гулливера" Свифта. Сходство и различие концепции человека и его возможностей во всех трех произведениях. Притча и аллегория в романах Дефо и Свифта. Сатира у Вольтера и Свифта.
31. 2. Драматургия . "Мещанская драма". Шиллер "Коварство и любовь". Смешение жанровых особенностей трагедии и комедии. Особенности изображения чувства. в драме. "Разбойники". ОбразКарла Моора. Традиции и переосмысление "Разбойников" Шиллера в русской литературе ("Дубровский). Бомарше "женитьба

- Фигаро". Переосмысление мольеровской традиции "высокой комедии". Комическое и трагическое в комедии. Новаторство Бомарше в построении сюжета и системы персонажей. Образ Фигаро.
32. 3. "Сентиментальное путешествие" Стерна. Автор и читатель в литературе сентиментализма, концепция свободы авторского вымысла. Традиция "Сентиментального путешествия" в русской литературе (Карамзин, Радищев, Ерофеев)
  33. 4. Развитие жанра романа. Руссо. "Исповедь". "Новая Элоиза" (чтение на уроке фрагментов) Роман XVIII века во Франции (заслушивание докладов учащихся по отдельным романам)
  34. 5. "Жизнь и творчество И.-В. Гете." "Страдание юного Вертера" как новая форма романа. Развитие чувства вместо развития действия. Образ Вертера: традиция просветительства и элементы романтизма. Автор - читатель- герой в романе. Роль автобиографического элемента в романе.
  35. 6. "Фауст" (обязательное чтение - 1 часть). История создания. Композиция. Особенности жанровой структуры. Роль прологов на небе и в театре. Концепция искусства как творческой силы, преобразующей непосредственные жизненные впечатления и жизненный материал. Итог концепции человека и природы, характерный для XVIII века и формирование романтического мировоззрения. Образ Гретхен: земное начало как ведущее. Проблема вины Фауста как фактора духовного пути человека. Образ Мефистофеля. Литературная традиция образа слуги, который сильнее хозяина. Значение фольклорных элементов "Фауста". "Фауст" в русской литературе: Пушкин, Булгаков/переводчики «Фауста».
  36. Раздел V.
  37. Европейская литература XIX века
  38. 7. Общее представление о романтизме. Немецкий романтизм. Концепция "фрагмента". Человек и природа в концепциях романтиков. Роль искусства в концепциях немецких романтиков. Соотношение автора и читателя у романтиков. Жизненное поведение писателя-романтика.
  39. 8. Гофман". "Крошка Цахес." "Золотой Горшок". "Щелкунчик". реальный и ирреальный мир. Образ Волстока. Человек искусства в новеллах Гофмана. Проблема романтической иронии в творчестве Гофмана.
  40. 1. Романтизм и романтический герой.. Жанровые особенности поэмы Байрона.
  41. 2. Развитие образа романтического поэта в лирике Генриха Гейне. Тема жертвенности поэта. Стиль Гейне и его переводы на русский язык. Э. По. и жанр романтической новеллы. "Падение дома Эшеров". Зарождение жанра детектива и взаимосвязь особенностей жанра с романтической поэтикой. Новеллы об Эркюле Пуаро. Стихотворение "Ворон" и его переводы на русский язык.
  42. 4. Концепция истории у романтиков и формирование жанра исторического романа. Вальтер Скотт. "Айвенго". Особенности построения сюжета б" двойная интрига". Исторический колорит Переосмысление традиций Вальтер Скотта в «Капитанской дочке» Пушкина.
  43. 5. Французская школа исторического романа. В.Гюго. "Собор Парижской богородицы". Поэтика контрастов. История и искусство. Образ Парижа.
  44. Проспер Мериме "Хроника царствования Карла IX". Полемика со школой Вальтер Скотта. Новая концепция вовлеченности личности в историю. Роль детали в описании характера и времени действия. Принципиальная незавершенность сюжета. А.Дюма "три мушкетера". полемика с Вальтер Скоттом: история как цепь случайностей. Исторический колорит в романах А.Дюма : проблема исторических ошибок как особенности поэтики Дюма.
  45. 6. Роман о современности в зарубежной литературе XIX века. Английский роман. Творчество Диккенса. особенность системы персонажей в романах Диккенса ( учащийся читает любой роман Диккенса по своему выбору). Персонажи- маски: чудак. злодей, герой, героиня. Особенности построения сюжета в романах Диккенса. "Благополучный конец" и его значение для эстетики Диккенса. Проблема греха и наказания в творчестве Диккенса. Деталь у Диккенса. Образ Лондона в

романах Диккенса. Соединение романтической и реалистической поэтики в романах Диккенса.

46. 7. Роман о молодом человеке во французской литературе XIX века. Стендаль "Красное и черное". Мопассан "Милый друг". Эволюция представления о герое, поднимающемся по социальной лестнице. Средства изображения психологии героев в романах Стендаля и Мопассана. Герой и время.
- 47.
48. 8. Бальзак "Отец Горио". Новая концепция романной реальности в цикле "Человеческая комедия" "Объективный" автор. Образ Растиньяка и его литературные истоки. Образ Вотрена и его литературные истоки. Соединение романтической и реалистической поэтики в романах Бальзака. Романтический образ денег как нематериальной силы, властвующей над судьбами людей. Композиция романов Бальзака. Принципы изображения психологии героев.
49. 9. Литература конца XIX века. Формирование поэзии символизма. особенности построения образа в поэзии Рембо, Бодлера, Верлена. ( для знающих французский язык - анализ оригинального текста и переводов). Реальный и ирреальный мир у символистов и романтиков. Драматургия символизма. Метерлинк "Слепые". Русские переводчики французской символической поэзии.
50. Раздел VI
- 51.
52. II Литература XX века.
53. 1. Основные особенности и периодизация литературы XX века. Представление о модернизме. Сюрреализм во французской поэзии. Арагон. Элюар, Аполлинер, Тристан Тцара. Проблема перевода поэзии сюрреалистов.
54. 2. Франц Кафка. Понятие об экспрессионизме. Разрушение логики и введение логики абсурда ( чтение фрагментов произведений на уроке с анализом; по желанию учащихся - чтение одного из романов целиком). Мифологическая основа образов Кафки. Возможные прочтения образов Кафки.
- 55.
56. 3. Джеймс Джойс "Улисс". История перевода романа на русский язык.. Понятие "потока сознания" . Концепция личности и истории в романе. Авторские комментарии к роману.
- 57.
58. 5. Экзистенциализм в европейской литературе. Сартр "Мухи". Камю "Миф о Сизифе" ) Концепция "экзистенциального выбора" и ее роль в построении сюжета .
59. 6. Американская и латиноамериканская литература XX века "Рассерженные молодые люди". Образ подростка и его взаимоотношения с миром. Восприятие восточной философии и ее переосмысление. Сэлэнджер: "Над пропастью во ржи".
60. «Магический реализм» и проблема его передачи в русской литературе. Переводческая проблема «натурализма» и «неприличия». Габриель Гарсия Маркес.
- 61.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для данной дисциплины образовательные технологии представлены лекциями, семинарами и самостоятельной работой студентов. На семинарах проводится обсуждение проблем, поднятых на лекциях, осмысление прочитанных студентами лингвистических работ и сопоставительный анализ переводов. Желание могут делать небольшие сообщения на предложенные преподавателем темы о том или ином переводчике. Кониольные работы включают как анализ текстов переводов, так и изложение концепции того или иного исследователя или переводчика..

К рассмотрению и обсуждению привлекается материал на традиционных или электронных носителях.

Занятия (как лекции, так и семинарские занятия) проводятся с использованием компьютера. преподаватель должен иметь возможность использовать во время занятий презентации,

учить студентов использовать и сравнивать онлайн-словари и представленные в сети справочники, давать задания на поиск сведений в Интернете, их сопоставление и оценку. Это помогает повысить интерактивность даже такой традиционной формы педагогической коммуникации, как лекция.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Прямые вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах лекций, семинарских занятий и обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Вопросы могут быть заданы как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (Выявление способов передачи на русский язык оригинального иноязычного текста; сравнение между собой различных переводов одного произведения)).
3. Критическое осмысление различных переводческих концепций.

### Критерии оценки

Оценка за семестр складывается из следующих составляющих (максимальная сумма 100 баллов):

- 1) Оценка за посещение и активное усвоение лекций (до 20 баллов).
- 4) оценка за текущую контрольную работу (до 20 баллов);
- 5) оценка за итоговую контрольную работу (до 20 баллов);
- 6) оценка за ответ на экзамене (до 40 баллов).

Как можно видеть, по результатам работы в семестре студент может набрать высокий балл, но для получения высшего балла ему необходимо, кроме этого, сдать экзамен в традиционной форме.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67			D
50 – 55	удовлетворительно		E
20 – 49			FX
0 – 19	неудовлетворительно	не зачтено	F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	не зачтено	<p>допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

**5.3.** Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Вопросы для экзаменационных билетов

Экзаменационный билет включает в себя фрагмент текста произведения из смиска для обязательного чтения ( см.ниже) и вопросы к нему. Вопросы построены по следующей схеме:

1. Что это за произведение (название, автор)?
2. Каковы основные действующие лица произведения?
3. К какой эпохе относится создание этого произведения?
4. Каковы основные особенности поэтики произведения, отражённые в предложенном фрагменте? Как они переданы в переводе?
5. В чем, на Ваш взгляд, состоят трудности перевода этого произведения на русский язык?
6. Какие Вам известны переводы этого произведения на русский язык?

### Образцы контрольных работ

1. Контрольная работа № 1.

1. Вариант

1. Сравните переводы 66 сонета Шекспира. Как проявляется в каждом из них собственное поэтическое видение переводчика? Какой перевод, на Ваш взгляд, наиболее полно передаёт особенности сонета Шекспира?

2. Вариант.

1. сравните переводы монолога Гамлета «Быть или не быть». Что, на Ваш взгляд, выдает принадлежность переводчика к той или иной эпохе?

Контрольная работа № 2.

Вариант.1

1. Сравните переводы баллады Э. По «Ворон». Как передают различные переводчики музыкальную организацию стихотворения? Как передается слово «Nevermore»? Почему, на Ваш взгляд, тот или иной переводчик прибегнул к своему варианту перевода?

Вариант 2

Как переводят различные переводчики Романсы Федерико Гарсиа Лорки? В чем, на Ваш взгляд, состоит переводческая стратегия каждого из переводов?

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### 6.1. Список источников и литературы

1. Илиада
2. Одиссея  
(Одну из двух поэм можно прочесть в пересказе) .
3. Софокл. Царь Эдип. Антигона
4. Еврипид. Медея. Ипполит увенчанный
5. Аристофан. Лягушки
6. Лирика Алкея. Анакреонта, Сапфо, Катулла. Вергилия, Горация, Овидия
7. Песнь о Нибелунгах
8. Песнь о Роланде
9. Роман о Тристане и Изольде - одна из версий.
10. Лирика трубадуров, труверов, миннезингеров.
11. Данте. Божественная Комедия. ( Ад- обязательно, Чистилище и Рай по желанию)
12. Петрарка. Сонеты.
13. Сервантес. Дон Кихот . 1-я часть и финальные главы 2-ой части.
14. Лопе де Вега. . Собака на сене.
15. Мольер. Мещанин во дворянстве. Тартюф. .
16. Гете. Фауст(1часть).
17. Э.По. Ворон
18. Э.Т.А. Гофман. Золотой горшок.
19. Вальтер Скот. Айвенго.
20. Ч. Диккенс. Домби и сын.
21. О.де Бальзак. Отец Горио.
22. Метерлинк. Слепые.
23. Произведение литературы США 20-21 в. по выбору.
24. Произведение латино-американской литературы 20-21 в. по выбору.

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория, оборудованная белой доской.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

## **АННОТАЦИЯ**

Дисциплина "Зарубежная литература в русских переводах" реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков ИЛ.

**Предмет** курса – мировая литература и история перевода как лингвистическое и культурно-литературное явление, основные идеи и методы исследования, используемые при его изучении.

**Цели** курса – ознакомить студентов с основными задачами, которые стояли перед переводчиками раньше и стоят сейчас, и показать, какие понятия и методы исследования использует современная лингвистика и филология при изучении перевода.; ознакомить студентов с основными этапами развития мировой литературы и со знаковыми для мировой и русской культуры произведениями

**Задачи** курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли перевода в структуре культуры, а также вписать переводоведение в ряд других филологических и смежных дисциплин; и;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и литературоведения, необходимым для осмысления и анализа перевода на каждом историческом этапе его существования.;
- Сформировать у студентов представление о развитии мировой литературы и о взаимопроникновении литературы как типе взаимопроникновения культур.
- Выработать навыки анализа литературного произведения и ознакомить с понятийным аппаратом и научным инструментарием для анализа.
- Научить студентов читать аналитические и историко-литературные научные труды, анализирующие перевод и историю литературы.
- Научить студентов подходить с исторической точки зрения к явлениям как отечественной, так и мировой культуры.
- Сформировать у студентов представление о роли «чужой» культуры в структуре «своей, о существенной необходимости контакта и взаимообмена между культурами.
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов использовать сведения о системных и структурных особенностях языка при изучении конкретных языков;
- привить студентам уважение ко всем языкам и культурам, раскрыть ценность любого языка как достояния Земли и человечества.

Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:

- научно-исследовательской деятельности).
- ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятия исходного высказывания).
- ПК-8 (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях).

При успешном освоении материала по завершении курса студент должен:

**знать:**

- Основные принципы перевода иноязычных текстов в истории европейской культуры;
- основные методы исследования и описания перевода.
- основные этапы развития перевода в русской культуре.
- Основные этапы развития мировой культуры и способы их выделения и описания.

- Основные знаковые тексты мировой литературы, вошедшие в русскую культуру.
- наиболее актуальные проблемы, которые стоят сегодня перед переводчиками и перед исследователями перевода и мировой литературы.
- основные понятия и термины современной филологии которые используются исследователями при описании и анализе перевода; при описании и анализе литературных произведений.

***уметь:***

- определять основные принципы, использованные тем или иным переводчиком, использованные как при переводе классических, так и современных произведений
- пользоваться филологической учебной и справочной литературой;
- читать не слишком сложные научные тексты;

***владеть:***

- основными способами и приемами аналитического чтения переводных текстов литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы и выявлять случаи необходимости профессиональной лингвистической консультации.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольной работы, промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

**Общая трудоемкость** усвоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы – 108 часов  
 Программа дисциплины включает лекционные занятия (20 часов), практические занятия (22 часов), самостоятельную работу студентов (66 часов).

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	<b>9</b>
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	<b>8</b>
3	Приложение №4	26.06.2020	<b>8</b>

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

### 1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

### 2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

#### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное